



**Fifth Sunday of Easter 11:00AM**

**Quinto Domingo de Pascua 12:30 AM**

**May 3, 2026**

**Holy Eucharist**  
**Fifth Sunday of**  
**Ester**  
**Liturgy of the Word**  
**Entrance Liturgy**

**1♪ OC 4 Morning Has Broken**

1. Morning has broken  
 like the first morning,  
 blackbird has spoken  
 like the first bird.  
 Praise for the singing!  
 Praise for the morning!  
 Praise for them, springing  
 fresh from the Word!

2. Sweet the rain's new fall  
 sunlit from heaven,  
 like the first dewfall  
 on the first grass.  
 Praise for the sweetness  
 of the wet garden,  
 sprung in completeness  
 where His feet pass.

3. Mine is the sunlight!  
 Mine is the morning  
 born of the one light  
 Eden saw play!  
 Praise with elation,  
 praise every morning,  
 God's recreation  
 of the new day!

**Celebrant** Alleluia. Christ is risen.

**People** The Lord is risen indeed. Alleluia!

**2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa**  
**Latinoamericana)**

**Refrain:** *Glory to God in the highest and on earth  
 peace to people, to people of good will.*

1. We praise you, we bless you, we adore you, we  
 glorify you, we give you thanks for your great  
 glory.

**Refrain**

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

**La Santa Eucaristía**  
**Quinto Domingo de**  
**Pascua**  
**Liturgia de la Palabra**  
**Liturgia de Entrada**

**1♪ OC 4 Despunta el Alba**

1. Despunta el alba  
 del nuevo día  
 canten las aves  
 al Creador  
 Trinos que brotan  
 cada mañana  
 preces que emanan  
 del corazón

2. Fresca la lluvia  
 del alto cielo  
 ya la campiña  
 vuelve a nacer  
 Y se despierta  
 La tierra entera  
 Como una nueva  
 Resurrección

3. Sol refulgente  
 da nueva vida  
 cada mañana  
 desde el Edén  
 Nuestra alabanza  
 hoy elevemos  
 toda alborada  
 nueva Creación

**Celebrante** ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

**Pueblo** ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

**2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa**  
**Latinoamericana)**

**Refrán:** *Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
 a los pueblos que ama el Señor.*

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
 te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
 Señor Dios, Rey celestial.

**Refrán**

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

**Refrain**

3. You take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

**Refrain**

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Highest, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

**Refrain**

*Collect of the Day*

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** And also with you.

**Celebrant** Let us pray.

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*All seated.*

**A reading from book of Acts,**

55But Stephen filled with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. 56“Look,” he said, “I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!” 57But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. 58Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. 59While they were stoning Stephen, he prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.” 60Then he knelt down and cried out in a loud voice, “Lord, do not hold this sin against them.” When he had said this, he died. **Acts 7:55-60**

**Reader** *The Word of the Lord.*

**People** Thanks be to God

**3♪ Psalm 31:1-5, 15-16**

**Antiphon: Into your hands I entrust my spirit. Ransom me God, my faithful Lord. I have become like a broken vessel, I am forgotten as though I were dead.**

1 In you, O Lord, have I taken refuge;  
let me never be put to shame; \*  
**deliver me in your righteousness.**

2 Incline your ear to me; \*  
**make haste to deliver me.**

Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

**Refrán**

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

**Refrán**

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

**Refrain**

*Colecta del Dia*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes

**Pueblo** Y con tu espíritu

**Celebrante** Oremos

Dios todopoderoso, conocerte verdaderamente es vida eterna: Concede que conozcamos tan perfectamente que tu Hijo Jesucristo es el camino, la verdad y la vida, que sigamos sus pasos con perseverancia en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Todos sentados*

**Lectura del libro de Hechos**

55 Esteban, lleno del Espíritu Santo, miró al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios. 56 Entonces dijo: —¡Miren! Veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre a la derecha de Dios. 57 Pero ellos se taparon los oídos, y dando fuertes gritos se lanzaron todos contra él. 58 Lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon; los que hacían de testigos contra él dejaron sus ropas al cuidado de un joven llamado Saulo. 59 Mientras lo apedreaban, Esteban oró, diciendo: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.» 60 Luego se puso de rodillas y gritó con voz fuerte: «¡Señor, no les tomes en cuenta este pecado!» Habiendo dicho esto, murió. **Hechos 7:55-60**

**Lector** *Palabra del Señor.*

**Pueblo** *Demos gracias a Dios*

**3♪ Salmo 31:1-5, 15-16**

**Refrán: En tus manos encomiendo mi espíritu. Rescátame Dios, mi Señor fiel. Soy como un jarro hecho pedazos, me han olvidado por completo**

1 En ti, oh Señor, he esperado;  
no sea yo avergonzado jamás; \*  
**líbrame en tu justicia.**

2 Inclina a mí tu oído; \***apresúrate a libramme.**

3 Be my strong rock, a castle to keep me safe,  
for you are my crag and my stronghold; \*  
**for the sake of your Name, lead me and guide me.**  
4 Take me out of the net that they have secretly set for  
me, \*  
**for you are my tower of strength.**

**Antiphon: Into your hands I entrust my spirit.  
Ransom me God, my faithful Lord. I have become  
like a broken vessel, I am forgotten as though I  
were dead.**

5 Into your hands I commend my spirit, \*  
**for you have redeemed me,  
O Lord, O God of truth.**  
15 My times are in your hand; \*  
**rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.**  
16 Make your face to shine upon your servant, \*  
**and in your loving-kindness save me."**

**Antiphon: Into your hands I entrust my spirit.  
Ransom me God, my faithful Lord. I have become  
like a broken vessel, I am forgotten as though I  
were dead.**

#### **A reading from the first letter of Peter**

2 Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk,  
so that by it you may grow into salvation— 3 if indeed  
you have tasted that the Lord is good. 4 Come to him, a  
living stone, though rejected by mortals yet chosen and  
precious in God's sight, and 5 like living stones, let  
yourselves be built into a spiritual house, to be a holy  
priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to  
God through Jesus Christ. 6 For it stands in scripture:  
"See, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen  
and precious; and whoever believes in him will not be  
put to shame." 7 To you then who believe, he is  
precious; but for those who do not believe, "The stone  
that the builders rejected has become the very head of  
the corner," 8 and "A stone that makes them stumble,  
and a rock that makes them fall." They stumble because  
they disobey the word, as they were destined to  
do. 9 But you are a chosen race, a royal priesthood, a  
holy nation, God's own people, in order that you may  
proclaim the mighty acts of him who called you out of  
darkness into his marvelous light. 10 Once you were not  
a people, but now you are God's people; once you had  
not received mercy, but now you have received mercy.  
**1 Peter 2:2-10**

3 Sé tú mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme;  
porque tú eres mi risco y mi castillo\* **por tu Nombre  
me guiarás y me encaminarás.**  
4 Me sacarás de la red que han escondido para mí, \*  
**pues tú eres mi refugio.**

**Refrán: En tus manos encomiendo mi espíritu.  
Rescátame Dios, mi Señor fiel. Soy como un jarro  
hecho pedazos, me han olvidado por completo**

5 En tu mano encomiendo mi espíritu; \***tú me has  
redimido, oh Señor, Dios de verdad.**  
15 En tu mano está mi destino; \*  
**líbrame de la mano de mis enemigos,  
y de mis perseguidores.**  
16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; \*  
**sálvame por tu misericordia".**

**Refrán: En tus manos encomiendo mi espíritu.  
Rescátame Dios, mi Señor fiel. Soy como un jarro  
hecho pedazos, me han olvidado por completo**

#### **Lectura de la Primera Carta de Pedro**

2 Como niños recién nacidos, busquen con ansia la  
leche espiritual pura, para que por medio de ella  
crezcan y tengan salvación, 3 ya que han gustado la  
bondad del Señor. 4 Acérquense, pues, al Señor, la  
piedra viva que los hombres desecharon, pero que  
para Dios es una piedra escogida y de mucho valor. 5  
De esta manera, Dios hará de ustedes, como de  
piedras vivas, un templo espiritual, un sacerdocio  
santo, que por medio de Jesucristo ofrezca sacrificios  
espirituales, agradables a Dios. 6 Por eso también  
dice la Escritura: «Yo pongo en Sión una piedra que  
es la piedra principal, escogida y muy valiosa; el que  
confíe en ella no quedará defraudado.» 7 Para  
ustedes, que creen, esa piedra es de mucho valor;  
pero para los que no creen se cumple lo que dice la  
Escritura: «La piedra que los constructores  
despreciaron, se ha convertido en la piedra  
principal.» 8 Y también esto otro: «Una roca, una  
piedra con la cual tropezarán.»  
Pues ellos tropiezan al no hacer caso del mensaje:  
ése es su merecido. 9 Pero ustedes son una familia  
escogida, un sacerdocio al servicio del rey, una  
nación santa, un pueblo adquirido por Dios. Y esto es  
así para que anuncien las obras maravillosas de Dios,  
el cual los llamó a salir de la oscuridad para entrar en  
su luz maravillosa. 10 Ustedes antes ni siquiera eran  
pueblo, pero ahora son pueblo de Dios; antes Dios no  
les tenía compasión, pero ahora les tiene compasión.  
**1 Pedro 2:2-10**

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios

**Reader** The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God

**All: 4♯ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)**

**Todos: 4♯ Aleluya, aleluya, aleluya (2)**

### Holy Gospel

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St John 14:1-14

**People** **Glory to you, Lord Christ.**

1 "Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also.

4 And you know the way to the place where I am going." 5 Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" 6 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. 7 If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him." 8 Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." 9 Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10 Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. 11 Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves.

12 Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. 13 I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14 If in my name you ask me for anything, I will do it.

**Celebrant** The Gospel of the Lord.

**People** **Praise to you, Lord Christ.**

### **The Sermon: Father Carlos**

#### **Nicene Creed**

*All stand. Together:*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,

### Santo Evangelio

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan 14:1-14

**Pueblo** **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

1 Jesús dijo a sus discípulos: «No se angustien ustedes. Crean en Dios y crean también en mí. 2 En la casa de mi Padre hay muchos lugares donde vivir; si no fuera así, yo no les hubiera dicho que voy a prepararles un lugar. 3 Y después deirme y de prepararles un lugar, vendré otra vez para llevarlos conmigo, para que ustedes estén en el mismo lugar en donde yo voy a estar. 4 Ustedes saben el camino que lleva a donde yo voy.»

5 Tomás le dijo a Jesús: —Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo vamos a saber el camino?

6 Jesús le contestó: —Yo soy el camino, la verdad y la vida. Solamente por mí se puede llegar al Padre. 7 Si ustedes me conocen a mí, también conocerán a mi Padre; y ya lo conocen desde ahora, pues lo han estado viendo.

8 Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta.

9 Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? 10 ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. 11 Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. 12 Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. 13 Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. 14 Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan.

**Celebrante** El Evangelio del Señor.

**Pueblo** **Te alabamos, Cristo Señor.**

### **El Sermon: Padre Carlos**

#### **El Credo Niceno**

*Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,

maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man. +  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the  
dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
**Amen.**

### **Prayers of the People**

*All remain standing.*

**All: 5 ♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen  
to your people, hear us, O Lord.**

**Presider or deacon**

With all our heart and with all our mind, let us pray to  
the Lord, singing

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen  
to your people, hear us, O Lord.**

For the peace of the world, for the welfare of the Holy  
Church of God, and for the unity of all peoples, let us  
pray to the Lord.

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen  
to your people, hear us, O Lord.**

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us  
pray to the Lord.

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen  
to your people, hear us, O Lord.**

creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre. +  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio  
Pilato, padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dado de vida,  
que procede del Padre y del Hijo.  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria.  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y  
apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

### **Oraciones del Pueblo**

*Todos de pie*

**Todos: 5 ♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,  
escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

**Celebrante o diacono**

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al  
Señor, cantando:

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,  
escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa  
Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos,  
oremos al Señor.

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,  
escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos,  
oremos al Señor.

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios,  
escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.**

## Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war, specially for Jonathan Saca.

For the sick, (you may mention their names)

**For birthdays** we give thanks today for Luz Dary Martinez, Teresita Gonzalez, George Orellana, Fran Dejong, Juan Torres, Christopher Brand, Briana Saca, Natalia Xolo, Alma Rodriguez, Lina Posada, Carina Amendolara, Maria Teresa Avila, Gloria Trujillo, Digna Rivas, Irma Garcia (please add any names that we've missed!)

For the faithful departed, especially for Michael Hincapie, Rodney Guerra.....

*We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence*

**All: Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.**

**Presider**

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

## The Peace

**Celebrant** The peace of the Lord be always with you

**People** And also with you.

*Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.*

Por esta ciudad, por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

## Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o guerra, especialmente por Jonathan Saca.

Para los enfermos: (puedes mencionar sus nombres)

**Por cumpleaños** damos gracias hoy Luz Dary Martinez, Teresita Gonzalez, George Orellana, Fran Dejong, Juan Torres, Christopher Brand, Briana Saca, Natalia Xolo, Alma Rodriguez, Lina Posada, Carina Amendolara, Maria Teresa Avila, Gloria Trujillo, Digna Rivas, Irma Garcia (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for Michael Hincapie, Rodney Guerra...

*Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta o en silencio.*

**Todos: Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.**

**Sacerdote**

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

## La Paz

**Celebrante** La paz del Señor sea siempre con ustedes

**Pueblo** Y con tu espíritu.

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

6♪ *The peace of God be always with us,  
The peace of God be always with us,  
The peace of God be always with us,  
May peace be with us, with us, with us the  
peace of God.*

6♪ *La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros,  
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.*

## Liturgy of the Sacrament

*The Celebrant says*

Let us with gladness present the offerings and oblations  
of our life and labor to the Lord.

### Offertory Hymn

#### 7♪ SSS 233 The Church's One Foundation

1. The Church's one foundation  
Is Jesus Christ, her Lord;  
She is His new creation  
By water and the Word.  
From heav'n He came and sought her  
To be His holy bride;  
With His own blood He bought her,  
And for her life He died.
2. Elect from ev'ry nation,  
Yet one o'er all the earth;  
Her charter of salvation:  
One Lord, one faith, one birth.  
One holy name she blesses,  
Partakes one holy food,  
And to one hope she presses  
With ev'ry grace endued.
3. Though with a scornful wonder  
The world sees her oppressed,  
By schisms rent asunder,  
By heresies distressed,  
Yet saints their watch are keeping;  
Their cry goes up, "How long?"  
And soon the night of weeping  
Shall be the morn of song.
4. Mid toil and tribulation  
And tumult of her war  
She waits the consummation  
Of peace forevermore  
Till with the vision glorious  
Her longing eyes are blessed,  
And the great Church victorious  
Shall be the Church at rest.
5. Yet she on earth has union  
With God, the Three in One,  
And mystic sweet communion  
With those whose rest is won.  
O happy ones and holy!

## Liturgia del Sacramento

*El Celebrante dice:*

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y  
oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

### Himno del Ofertorio

#### 7♪ SSS 233 Un Solo Fundamento

1. Un solo fundamento  
y sólo un fundador  
la santa iglesia tiene  
en Cristo, su Señor,  
haciéndola su esposa,  
del cielo descendió,  
y por su propia sangre  
su libertad compró.
2. Aunque es de muchas razas,  
disfruta de unidad:  
solo una fe confiesa  
en santa caridad;  
es uno su bautismo,  
un pan de santidad;  
por gracia siempre  
espera una felicidad.
3. El mundo la contempla  
pasmado y con desdén:  
de cismas desgarrada,  
de error y por vaivén.  
Mas santos de vigilia  
no cesan en su orar,  
y pronto por la noche  
oirán gozo y cantar.
4. Cercada de tumultos,  
de guerra y confusión,  
la paz eterna espera,  
serena en su visión;  
al fin, ya victoriosa,  
la iglesia terrenal  
recibe por su premio  
descanso celestial.
5. Mas ella aquí disfruta  
celeste comunión  
con Dios y con los santos  
en paz y perfección.  
Jesús, cabeza nuestra,

Lord, give us grace that we  
Like them, the meek and lowly,  
May live eternally.

*At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in English and then in Spanish*

## Great Thanksgiving B

*The people remain standing.*

**Celebrant** The Lord be with you.  
**People** **And also with you.**  
**Celebrant** Lift up your hearts.  
**People** **We lift them to the Lord.**  
**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.  
**People** **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### **8♯ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)**

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts  
Heaven and Earth are full of your Glory  
Hosanna, hosanna in the Highest,  
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord  
Hosanna, hosanna in the Highest  
Hosanna, hosanna in the Highest**

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

Concede por tu amor  
Que siempre contemplemos  
Tu rostro. Redentor

*En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en inglés y español.*

## Plegaria Eucarística B

*El pueblo permanece de pie*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo** **Y con tu espíritu.**  
**Celebrante** Elevemos nuestros corazones  
**Pueblo** **Los elevamos al Señor.**  
**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **8♯ Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)**

**Santo, santo, santo, santo es el Señor  
Dios del Universo  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna, hosanna en el cielo.  
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna, hosanna en el cielo  
Hosanna, hosanna en el cielo**

*El Celebrante procede*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father.

*Celebrant and People (sung FyCIII 33)*

**9♪ We proclaim your death Oh Lord  
And profess your resurrection Until you come  
again**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

**10♪ Amen**

**Our Father**

*As our Savior Christ has taught us, we now pray,*

Our Father in heaven, hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +  
Forgive us our sins

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

*Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33*

**9♪ Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

**10♪ Amén**

**Padre Nuestro**

*Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +  
Perdona nuestras ofensas,

as we forgive those who sin against us.  
 Save us from the time of trial,  
 and deliver us from evil.  
 For the kingdom, the power,  
 and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

## Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.  
 The celebrant breaks the consecrated Bread.*

**Alleluia!** Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

### **11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107**

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)  
 have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)  
 Lamb of God you take away the sins of the world,  
 grant us peace (4x)

*The Celebrant says*

The Gifts of God for the People of God.

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.*

## Communion Hymn

### **12♪ H 487 Come My Way, My Truth, My Life**

1. Come, my Way, my Truth, my Life:  
 such a way as gives us breath;  
 such a truth as ends all strife;  
 such a life as killeth death.

2. Come, my Light, my Feast, my Strength:  
 such a light as shows a feast;  
 such a feast as mends in length;  
 such a strength as makes a guest.

3. Come, my Joy, my Love, my Heart:  
 such a joy as none can move;  
 such a love as none can part;  
 such a heart as joys in love.

como también nosotros perdonamos  
 a los que nos ofenden.  
 No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la  
 gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

## Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.  
 El Celebrante parte el Pan consagrado.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

### **11♪ Cordero de Dios FyC 107**

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)  
 ten piedad de nosotros, (2 x)  
 Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la  
 paz. (4x)

*El Celebrante dice*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.*

## Himno de Comunion

### **12♪ Eres Tú, Jesús**

**Estríbillo: Eres Tú, Jesús, eres Tú.  
 Eres Tú en un trozo de pan y en un poco de vino.**

1. ¡Qué alegría encontrarte Jesús en tu vino y tu pan!  
 ¡Oh Señor qué consuelo saber que me amas!  
 Eres Tú la palabra de Dios, la eterna palabra de Dios  
 Y has querido venir a morar en mi pecho.

**Estríbillo**

2. Eres Tú, oh, principio y fin manantial de la vida  
 Eres Tú, Luz de Luz, Dios de Dios, verdadero  
 Eres Tú oh milagro de amor, Oh eterno milagro de  
 amor

Eres Tú mi Señor y mi Dios, mi Alimento.

**Estríbillo**

3. Sólo en ti, oh Señor del Amor que comprende y  
 perdona,  
 Sólo en ti, Oh Jesús, hay amor verdadero.  
 ¡Oh Jesús quiero amar como Tú, quiero amar hasta el  
 fin como Tú!

Oh Señor dale vida a mi amor con tu Vida.

**Estríbillo**

*Let us pray.*  
*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

## **Blessing**

*The priest blesses the people, saying*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

## **Announcements**

*Announcements may be made at this point in the service.*

## **Recessional Hymn**

### **13 ♪ Joyful, Joyful, We Adore Thee**

1. Joyful, joyful, we adore thee,  
God of glory, Lord of love;  
hearts unfold like flowers  
before thee, praising thee, their sun above.  
Melt the clouds of sin and sadness;  
drive the dark of doubt away;  
giver of immortal gladness,  
fill us with the light of day.

2. All thy works with joy surround thee,  
earth and heaven reflect thy rays,  
stars and angels sing around thee,  
center of unbroken praise.  
Field and forest, vale and mountain,  
blooming meadow, flashing sea,  
chanting bird and flowing  
fountain call us to rejoice in thee.

3. Thou art giving and forgiving,  
ever blessing, ever blest,  
well-spring of the joy of living,  
ocean-depth of happy rest!  
Thou the Father, Christ our Brother,  
—all who live in love are Thine:  
Teach us how to love each other,  
lift us to the Joy Divine.

## **Dismissal**

**Celebrant:** Let us go forth in the name of Christ,  
Alleluia! Alleluia!

*Oremos*  
*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## **Bendición**

*El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo*

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

## **Anuncios**

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

## **Himno de Salida**

### **13 ♪ Himno de Alegría**

1. Jubilosos, te adoramos,  
Dios de gloria y Dios de amor;  
Nuestras vidas entregamos  
Como se abre al sol la flor.  
Desvanece toda nube  
de pecado, de dolor.  
Oh Dador de gozo eterno,  
Cúbrenos con tu esplendor.

2. Jubilosa en cielo y tierra,  
Te circunde tu creación;  
Astros y ángeles te canten  
En perpetua adoración.  
Campo y selva, monte y valle  
La pradera, el vasto mar,  
Fuentes y aves, en tu nombre  
nos invitan a cantar.

3. Tú, que siempre nos perdonas,  
danos hoy tu bendición;  
tú, que todo proporcionas,  
da tu paz al corazón.  
Eres Padre, Cristo, hermano;  
Quienes se aman tuyos son.  
Llévanos al gozo eterno  
Por la senda de tu amor

## **Despedida**

**Celebrante** Salgamos al mundo con el poder del  
Espíritu Santo. ¡Aleluia!, ¡Aleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Pueblo

Demos gracias a Dios. ¡Aleluia!  
¡Aleluia!

**SCAN to GIVE to REDEEMER!**

**Ministry!  
Garden!  
Christian Education!  
Community Dinner!  
Whatever!**

**Put your intention in the MEMO**



**ESCANEE para DONAR al REDENTOR!**

**Ministerio!  
El Jardín  
Educación cristiana!  
Cena comunitaria!  
Lo que sea!**

**Pon tu intención en el MEMO!**

**DATES/FECHAS**

**May/Mayo  
9 & 30  
June/Junio  
6 & 20  
August/Agosto  
8 & 22  
September/Septiembre  
5**

**FLEA MARKET!**



**Call the office for more information  
Llame a la oficina para mas informacion**

**PENTECOST RAFFLE : RIFA DE PENTECOSTÉS**

**Win exciting prizes!  
¡Gana increíbles premios!**

**Don't miss your chance to win  
and support a great cause!  
¡No pierdes tu oportunidad de ganar y apoyar una causa!**

**Nº 346759**

**RAFFLE TICKET  
BOLETO DE RIFA**

**Nº 346753**

**Nº 346763**

**Raffle Tickets  
Ask for the family pack**

**Boletos Disponibles  
Paquete Familiar**

**THANKS!  
¡GRACIAS!**

**SNAY**

**COFFEE HOUR !  
LA HORA DE CAFÉ**



# Mothers' Day Mass

# Dia de las Madres

Sunday, May 10th  
11 AM  
Brunch after Mass

*Names of deceased mothers for Mass intentions will be received only until Tuesday, May 5. Please sign the sheet at the back of the church or call the office.*

We are looking for men volunteers to help serve or bring food and drinks to celebrate our mothers—potluck style. Please sign the sheet at the back of the church or call the office.



Domingo 10 Mayo  
11 AM  
Brunch despues de Misa

*Los nombres de madres difuntas para ofrecer la misa en su intención se recibirán solo hasta el martes 5 de mayo. Favor firmar en la hoja en la mesa de atrás de la iglesia o llamar a la oficina.*

Buscamos hombres voluntarios para ayudar a servir o traer comida y bebida para celebrar a las madres—estilo "potluck". Favor firmar en la hoja en la mesa de atrás de la iglesia o llamar a la oficina.

Your gift makes a difference.

Together we can reach our goal and strengthen our mission.

Stewardship Campaign 2026 **Mayordomia**

Goal \$20,596 **Meta**

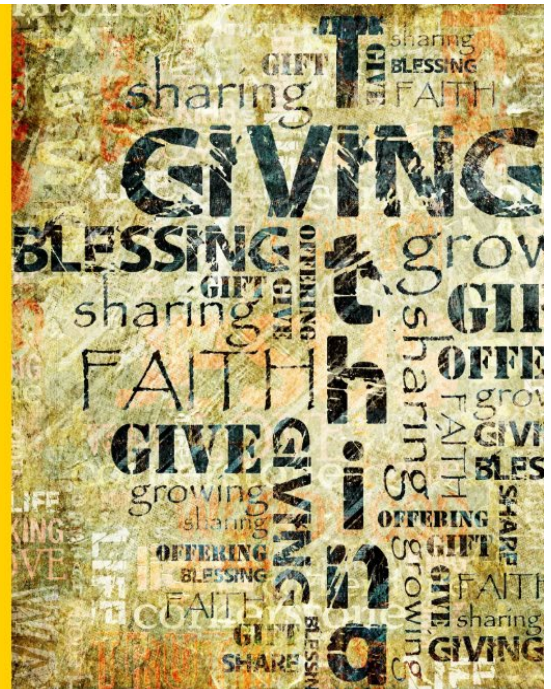
Raised \$8,139 **Raised Recaudado:**

have pledged 32 personas ya se han inscrito.

have begun giving. 14 ya han comenzado a aportar.

¡Tu ofrenda hace la diferencia!

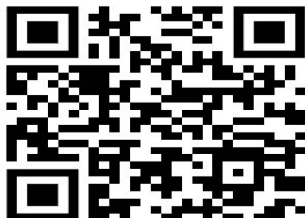
Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



## COMMUNITY DINNER

WEDNESDAYS  
5:30PM-6:30PM  
MIERCOLES

## CENA COMUNITARIA



**We Want to Know You!**  
**¡Queremos Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!  
Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es facil!

The Hellgate Deanery  
invites you *to* join us *for*

THE FEAST OF THE  
**ASCENSION**  
OF OUR LORD

MAY 14 + 7 PM

ST LUKE'S CHURCH

85 GREENWAY SOUTH,  
FOREST HILLS





*Sign Up*

JOIN US AS A VOLUNTEER

**AFTER MASS**

# FELLOWSHIP

coffee, cookies, bread, plates and paper cups are welcome

UNETE COMO VOLUNTARIO

**DESPUÉS DE LA MISA**

# COMPARTIR

cafe, galletas, pan, platos y vasos son bien recibidos

*Registrate*

## May 2026 / Mayo 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1	2
<b>3</b> <b>Sunday Mass</b> <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	4	5	<b>6</b> <b>Community Dinner &amp; Mass</b> <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 5:30pm Mass	7	8	<b>9</b> <b>Flea Market</b> <i>Mercado de Pulgas</i> 9:00am-4:00pm
<b>10</b> <b>★ Mother's Day - Bilingual Mass</b> <i>Día de las Madres - Misa Bilingüe</i> 11:00am	11	12	<b>13</b> <b>Community Dinner &amp; Mass</b> <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 5:30pm Mass	<b>14</b> <b>Ascension at Saint Luke's Church</b> <i>Ascensión en Iglesia San Lucas</i> 7:00pm	15	<b>16</b> <b>Art Class</b> <i>Clase de Arte</i> 3:00pm-5:00pm
<b>17</b> <b>Sunday Mass</b> <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	18	19	<b>20</b> <b>Community Dinner &amp; Mass</b> <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 5:30pm Mass	21	22	<b>23</b> <b>Preparation for Pentecost</b> <i>Preparativos para Pentecostés</i> 12:00pm
<b>24</b> <b>★ Pentecost Sunday - Bilingual</b> <i>Pentecostés</i> 11:00am (Single Mass)	25	26	<b>27</b> <b>Community Dinner</b> <i>Cena Comunitaria</i> 5:30pm <b>Healing Mass</b> <i>Misa de Sanación</i> 6:30pm	28	29	<b>30</b> <b>Flea Market</b> <i>Mercado de Pulgas</i> 9:00am-4:00pm
<b>31</b> <b>Sunday Mass</b> <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español						

# Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer  
Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14Crescent Street Astoria, New York 11102*

*[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)*

*Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)*

**Clergy**

*The Rev. Carlos Rendon*

***Wardens & Vestry***

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish)2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026 - Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027 - Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028 - Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

**Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor**

**Phone Number – Teléfono 718 278 8093**

**Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm**

**Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

**Sundays – Domingos**

**English Mass 11:00 am**

**Spanish Mass 12:30 m**